

**Виктория Владимировна Бесценная**

Омский автобронетанковый инженерный институт, кандидат педагогических наук, доцент,  
доцент кафедры русского языка, Омск, Россия  
e-mail: vikvl@mail.ru

**Ольга Петровна Фесенко**

Омский государственный университет путей сообщения, доктор филологических наук, доцент,  
профессор кафедры русского и иностранных языков, Омск, Россия  
e-mail: Olga.Fesenko2015@yandex.ru

**Сопоставление языков в лингводидактике  
(об особенностях освоения русской грамматики франкофонами)**

*Аннотация.* Цель нашего исследования — провести сопоставительный анализ грамматических систем русского и французского языков для выявления существенных различий, учет которых необходим при изучении русского языка как иностранного, и предложить ряд упражнений, направленных на профилактику коммуникативно значимых ошибок в речи обучающихся. В результате сопоставления мы составили перечень грамматических особенностей французского языка, влияющих на продуктивное освоение русского, и предложили примеры упражнений, направленных на профилактику ошибок. Исследование результативности использования упражнений проходило на базе Омского автобронетанкового инженерного института в период с 2016 по 2019 г. (всего в эксперименте участвовало 50 обучающихся). Результаты обучения позволяют говорить о перспективности учета особенностей родного языка курсантов при обучении русскому языку как иностранному.

*Ключевые слова:* франкофоны, франкоговорящие, русский язык как иностранный, методика обучения русскому языку как иностранному, технология национально-языкового ориентирования, язык-посредник.

**Victoria V. Bescennaya**

Omsk Armored Vehicle Engineering Institute, Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor,  
Associate Professor of the Department of Russian Language, Omsk, Russia  
e-mail: vikvl@mail.ru

**Olga P. Fesenko**

Omsk State Transport University, Doctor of Philological Sciences, Associate Professor,  
Professor of the Department of Russian and Foreign Languages, Omsk, Russia  
e-mail: Olga.Fesenko2015@yandex.ru

**Comparison of Languages in Linguodidactics  
(On the Peculiarities of Mastering Russian Grammar by Francophones)**

*Abstract.* The purpose of our study is to conduct a comparative analysis of the grammatical systems of the Russian and French languages to identify significant differences, which must be taken into account when studying Russian as a foreign language, and to propose a number of exercises aimed at preventing communicatively significant errors in the speech of students. As a result of the comparison, we compiled a list of grammatical features of the French language that affect the productive development of Russian, and offered examples of exercises aimed at preventing mistakes. The study of the effectiveness of the use of exercises took place on the basis of Omsk Automobile Armored Engineering Institute in the period from 2016 to 2019 (a total of 50 students participated in the experiment). The results of training allow us to speak about the prospects of taking into account the peculiarities of the native language of cadets when teaching Russian as a foreign language.

*Keywords:* Francophones, French speakers, Russian as a foreign language, methodology of teaching Russian as a foreign language, technology of national language orientation, intermediary language.

### Введение (Introduction)

Проблемы методики обучения русскому языку как иностранному всё активнее поднимаются в современной педагогике и лингводидактике.

Акцент делается на коммуникативном подходе. И это верно. Педагоги внедряют всё новые формы и методы освоения материала, которые позволяют научить самому главному — общаться на иностранном языке. При этом, однако, не следует забывать о том, что основа языка — грамматика. Мы не призываем вернуться к освоению грамматического строя ради знаний падежей, числа и т. д. Но учет некоторых языковых особенностей родного языка, в частности — грамматических и фонетических, их осознание и использование в учебном процессе позволит максимально оптимизировать освоение русского языка как иностранного. Цель нашего исследования — выявить ряд фонетических и грамматических специфических черт французского языка, наличие которых заставляет обучающихся-франкофонов совершать коммуникативно значимые ошибки при освоении русского языка как иностранного (далее — РКИ), и предложить упражнения, направленные на профилактику этих ошибок.

Объект нашего исследования — процесс обучения русскому языку как иностранному франкоговорящих курсантов. Предмет исследования — грамматические особенности русского и французского языков как элементы лингводидактики.

### Методы (Methods)

Нами использовался комплекс общенаучных методов (анализ, синтез, обобщение, сопоставление); анкетирование, метод статистического подсчета, педагогический эксперимент, сознательно-сопоставительный метод. Экспериментальной базой исследования стал Омский автобронетанковый инженерный институт, а участниками эксперимента — курсанты специального факультета нулевого курса (четыре группы в количестве 50 человек). Временные рамки проведения эксперимента — 2016–2019 учебные годы.

Теоретико-методологическую основу данного исследования составили труды, посвященные проблемам коммуникативного обучения (А. С. Арашина, Ц. Лю, Е. И. Пассов, Э. Ю. Попова, О. В. Сеньюкова, Ф. Д. Талханова, Т. М. Терещенко, А. Ю. Чуркина) и коммуникативной грамматики (А. В. Бондарко, Е. В. Клобуков, Т. В. Нерушева, Д. А. Самарин, Т. М. Чирко, Л. В. Щерба и др.), подходов к национально-языковому ориентированию в обучении иностранному языку (В. Н. Вагнер, В. Г. Гак, С. А. Хавроина, Т. М. Балыхина, Н. А. Потапова, Е. И. Василенко, Э. С. Ламм, Дин Шуци и др.).

### Литературный обзор (Literature Review)

О необходимости национально-языковой ориентации в методике обучения РКИ пишут уже давно (В. Н. Вагнер, Д. В. Кажуро, Н. Г. Карапетян, Н. А. Мишонкова, Е. В. Сяева, Е. А. Чепурнова, О. В. Шестаков и др.). О важности использования родного языка на занятиях по русскому как иностранному говорил еще Л. В. Щерба, постулировавший необходимость признания со стороны педагогов того факта, что родной язык учащегося участвует на уроках, как бы ни хотели его изгнать; и поэтому учителя должны из врага

превратить его в друга. Преподаватели-практики РКИ активно реализуют идею сопоставления языков в учебных целях. Об особенностях франкоговорящих обучающихся исследователи-методисты тоже писали. Однако работ лингводидактического содержания крайне мало. В русле современных лингводидактических тенденций на кафедре русского языка Омского автобронетанкового инженерного института был подготовлен грамматический справочник [1]. В сборнике содержатся материалы по наиболее сложным для франкофонов темам: предположно-падежная система русского языка, видо-временная система русского глагола и глаголы движения. Мы занимаемся сознательно-сопоставительным методом в РКИ в течение пяти лет. Наша задача — наиболее полно отразить специфику грамматики французского языка, без учета которой остаются весьма значимые пробелы в освоении русского как иностранного при обучении франкоговорящих курсантов военного вуза.

### Результаты и обсуждение (Results and Discussion)

Наш контингент — это иностранные военнослужащие, получающие высшее военное образование в Российской Федерации. Значительное число обучающихся приезжает из тех стран, в которых государственным языком является французский. Именно поэтому наибольший интерес для нас представляет работа с франкоговорящими курсантами (Конго, Джибути, Бурунди, Алжир, Мали, Гвинея, Буркина-Фасо, Чад). Знание французского языка, особенностей, отличающих язык французский от русского, позволят спрогнозировать возникновение многих ошибок и опереться на сознательно-сопоставительный метод в преподавании русской грамматики, фонетики, лексики.

Перед началом обучения нами было проведено анкетирование среди курсантов. Результаты анкетирования показали, что классическим французским языком владеет 80 % иностранных военнослужащих. Français de prestige (престижный французский) почти полностью соответствует академическим нормам, и интерферирующее влияние местных языков встречается редко, только когда возникает необходимость показать колорит местной культуры. Владение français de prestige считается признаком социального и экономического успеха, а также принадлежностью к африканской элите [2].

Учитывая выявленный факт, опираясь на исследование методической направленности и опыт преподавания во франкоговорящих группах Омского автобронетанкового института, мы можем утверждать, что наиболее актуальна при обучении русскому языку как иностранному проблема преодоления у курсантов-франкофонов именно грамматической интерференции.

Проблемы при изучении русского языка как иностранного начинаются у франкофонов с самой первой грамматической темы — с порядка слов в предложении. Во французском языке прямой порядок слов выполняет структурно-синтаксическую функцию. В русском языке порядок слов определяет коммуникативную задачу. Курсантам сложно преодолеть навык по конструированию предложения, они допускают ошибки, искажая коммуникативную задачу сообщения и неправильно конструируя ответы на вопросы.

Франкофоны затрудняются с определением русских слов среднего рода, так как во французском языке два рода — мужской и женский. Курсанты не обращают внимание на формальные показатели рода русских существительных и склонны их относить к грамматическому роду французских лексических аналогов: *дом* — *la maison* → женский род; *стол* — *la table* → женский род; *книга* — *le livre* → мужской род, *тетрадь* — *le cahier* → мужской род. В этом случае род отдельных существительных просто заучивается.

Изучение склонения всех имен русского языка (существительных, прилагательных, местоимений, числительных) вызывает у франкофонов большие затруднения, так как во французском языке отсутствует понятие падежа и склонения. Во французском языке роль падежей выполняют предлоги. У курсантов вызывает затруднение предложный падеж объекта мысли и речи. Глаголы со значением мысли не всегда имеют полное межязыковое сходство в управлении. Некоторые русские глаголы, управляющие предложным и винительным падежами, соответствуют французским глаголам, имеющим только одно управление, например: *думать о ком? о чём?* — *penser à, мечтать о ком? о чём?* — *relever à; помнить/вспомнить о ком? о чём? / кого? что?* — *se souvenir de; рассказывать о ком? о чём? что?* — *raconteur qch, réciter qch; забывать о ком? о чём? / кого? что?* — *oublier qn, qch; слышать о ком? о чём?* — *entendre parler; писать о ком? о чём?* — *écrire; говорить о ком? о чём?* — *parler de, à; читать о ком? о чём?* — *lire.*

При изучении этого проблемного аспекта упражнения могут выглядеть так:

Répondez aux questions:

- О чём ты мечтаешь? (машина, учеба в России, дом)
- О ком ты думаешь? (мама, папа, друг, подруга)
- О чём он рассказывает? (построение, футбол, информирование)
- О чём поет Антонио? (Ангола, Луанда, родина, мама, девушка)
- О чём книга? (конфликт, дружба, семья, спорт, спортсмен, футболист)
- О чём фильм? (любовь, жизнь, смерть, путешествие, война)

Значительные трудности у франкофонов связаны с винительным падежом локального действия. Во французском языке средства выражения значений местонахождения и места направления действия не различаются: *nous sommes à l'institute* — *nous allons à l'institut*. В русском языке место направления движения субъекта выражается винительным падежом, а статическое местонахождение субъекта предложным: *мы в институте* — *мы едем в институт*. Франкофоны не дифференцируют эти два значения и допускают ошибку, говоря: *я иду в казарме*.

Во французском языке обстоятельства, выражающие местонахождение и место направления действия, отвечают на одинаковый вопрос *où?* Вот почему курсанты не дифференцируют вопросы *где? куда?* и повсеместно употребляют вопрос *где?* Необходимо объяснять сферу употребления предлогов (развести понятия статического местонахождения и места направления действия). Для этого курсантам предлагается выполнить следующие упражнения:

1. Lisez le texte et analysez l'emploi des prépositions et posez des questions:

Здравствуйте! Меня зовут Гари. Я конголезец. Раньше я жил в Конго, в городе Браззавиле. Раньше я учился в военной школе генерала Леклерка. Сейчас я живу в России, в городе Омске. Я курсант. Я учусь в Омском автобронетанковом инженерном институте. Сейчас я учу русский язык на подготовительном курсе. Утром и вечером у курсантов построение на плацу, в расположении, на улице, в казарме. В 19:00 мы идем на остановку и едем в город, в увольнение. В свободное время мы ходим в кино, в музей, на выставку, на концерт, на футбол, в магазин, в кафе, на почту.

2. Comparez et ne pas confondez!

Где? Indique le lieu Где ты? Где ты был(-а)?	Куда? Indique la direction Куда ты идешь/едешь?
в Африке	в Африку
в Конго	в Конго
в России	в Россию
в Омске	в Омск
в институте → на занятии (на паре) → на конференции → на экзамене	в институт → на занятие (на пару) → на конференцию → на экзамен
в расположении	в расположение
в казарме	в казарму
в канцелярии	в канцелярию
в душе	в душ
в туалете	в туалет
в столовой	в столовую
в спортзале → на футболе	в спортзал → на футбол
в школе → на уроке	в школу → на урок
в кино	в кино, на фильм
в ресторане	в ресторан
в клубе → на дискотеке	в клуб → на дискотеку
в кафе	в кафе
в музее → на выставке	в музей → на выставку
в городе → на улице	в город → на улице
в магазине	в магазин
на плацу	на плац

Франкофоны также испытывают трудности в употреблении дательного падежа после глаголов движения. В русском языке дательный падеж с предлогом *к* после глаголов движения обозначает предмет или лицо, к которому направлено движение с целью приближения. Французский язык передает эти значения с помощью предлогов:

— *идти к окну, к столу, к доске* — *aller à la fenêtre, à la table, au tableau;*

— *идти к театру, к музею* — *aller vers le theatre, vers le musée;*

— *идти к врачу, к офицеру* — *aller chez le docteur, chez l'officier.*

Курсанты должны понимать, что и винительный, и дательный падежи указывают на место направления действия, а различаются они целью действия: необходимостью находиться в указанном месте (в институт) или только рядом (к институту). В целях предупреждения интерференции курсанты получают схему:

<i>к</i> + дательный падеж → <i>vers, à, chez</i>	<i>в/на</i> + винительный падеж → <i>à</i>
---	--

Этой схемой можно воспользоваться при выполнении заданий на перевод.

Значительные трудности испытывают франкофоны при употреблении родительного падежа с предлогами, обозначающими исходный пункт движения. Предлоги *из, с, от* выражают это значение в русском языке. Во французском языке оно передается двумя предлогами. Если имеется в виду удаление от неодушевленного предмета, употребляется предлог *de*, если от одушевленного — предлог *de, chez*. Меньшая дифференциация приводит к ошибкам: *из работы, из друга*. В целях отработки данной сложности курсантам можно предложить задания:

Transformez les phrases selon les modèles en utilisant les verbes de l'encadré ci-dessus.

Мы были в институте.	Курсант был на футболе.
Мы пришли из института	Курсант пришел с футбола

Ajoutez les mots qui manquent:

Что?	Где?	Куда?	Откуда?
Парк	В парке	В парк	Из парка
	В канцелярии		Из канцелярии
		На плац	С плаца
Казарма	В казарме		
Работа	На работе		
		На футбол	С футбола
Конференция	На конференции		
Расположение			Из расположения
		В Россию	
	В Африке		

Местоимение *который* также вызывает вопросы при освоении в курсе РКИ. Во французском языке не дифференцируются вопросительные и относительные местоимения, указывающие на лицо и на предмет в дополнительных и определительных придаточных предложениях: *qui* — кто, который; *que* — что, который. Франкофоны делают такие ошибки: *я знаю человека, кто живет в этом доме*. Следуя правилам согласования косвенных падежей, они механически согласуют слово *который* с предшествующим существительным: *я видел курсанта, которого приехал из Мали*.

Во французском языке местоимение *который* в постпозиции соответствует местоимению *dont* в препозиции в сочетании с подлежащим, прямым дополнением и именной частью составного сказуемого и местоимению *quel* в постпозиции с предлогом *de (duquel de laquelle desquels desquelles)* в сочетании с косвенным дополнением и обстоятельством [3, с. 241]:

— это военный, имя которого знает весь мир — *c est le militaire dont le nom est connu dans le monde entier;*

— тактическое поле, за которым находится лес — *le champs de tactique derriere lequel se trouve la forêt;*

— словарь, которым вы пользуетесь, очень хороший — *le dictionnaire dont vous vous servez est très bon.*

Также сложная тема для понимания франкофонами — русские глаголы движения. В русском языке существует различие в употреблении глаголов, обозначающих передви-

жение пешком и на транспорте (*идти — ехать — лететь*). Это глагольное противопоставление нейтрализуется во французском языке, так как все эти глаголы могут заменяться французским глаголом *aller*.

Русские глаголы движения можно разделить на две большие группы, обозначающие однонаправленное и разнонаправленное движение (*идти — ходить, ехать — ездить*) [4]. Во французском языке это противопоставление глагольной пары *aller — marcher*. Французскую фразу *il va chez l'officier* можно перевести как *Он идёт к офицеру* и одновременно *Он ходит к офицеру*. Во французском языке глагол *aller* не отражает направления движения, в отличие от русской пары *идти — ходить*.

По наблюдениям В. Г. Гака, наиболее характерным различием между двумя языками является чрезвычайно малое количество во французском языке, по сравнению с русским, глаголов со структурой, включающей в себя и компонент направления, и компонент способа движения, в то время как русский глагол движения обязательно содержит оба этих элемента [5, с. 29]. Например, глагол *entrer*, однонаправленный, может переводиться на русский язык приставочными глаголами *войти, въехать, вбежать, влететь, внести*. Или глагол *porter* можно перевести глаголами *нести, внести, снести, вынести*. Глагол *venir* в зависимости от контекста можно перевести как *приходить, приезжать, прибывать, прилетать, приплывать* и даже как *идти, пойти, ходить*. На наш взгляд, целесообразно во французской аудитории уточнять семантическую структуру русского глагола, специфика которого будет осознана при условии сопоставления значений глаголов разных языков.

### Заключение (Conclusion)

В результате внедрения технологии национально-языкового ориентирования в процесс преподавания РКИ группы франкоговорящих курсантов продемонстрировали достаточно высокие баллы на итоговом экзамене. При среднем балльном показателе кафедры — 4,4 балла (за итоговый экзамен), курсанты-франкофоны имеют 4,6. Эти показатели оказываются относительно стабильными, если анализировать их на протяжении всего эксперимента: 2016 г. — 4,6; 2017 г. — 4,5; 2018 г. — 4,65; 2019 г. — 4,6. Экзамен включает в себя выполнение грамматического текста, аудирование, письмо и говорение (в соответствии с требованиями уровня обучения В1). Итоговый балл выставляется как среднеарифметическое после оценивания всех видов экзаменационных работ. Гораздо более значимый отрыв при оценке результатов обучения курсанты-франкофоны демонстрируют при контроле говорения и аудирования. Результаты аудирования: 2016 г. — 4,7; 2017 г. — 4,6; 2018 г. — 4,6; 2019 г. — 4,6 (средний балл — 4,625). Показатель кафедры, который подсчитывается тем же самым способом среди всех обучающихся групп, в этом отношении — 4,3 (средний за всё время проведения эксперимента). Результаты говорения: 2016 г. — 5; 2017 г. — 4,7; 2018 г. — 4,6; 2019 г. — 5 (средний — 4,8). Показатель кафедры — 4,4. За один учебный год на кафедре обучается от 30 до 50 курсантов. Франкофоны составляют пятую часть всех обучающихся.

После проведения эксперимента можно утверждать, что учет особенностей родного языка курсантов в процессе освоения РКИ — весьма важное условие, без учета которого показатели овладения языком как средством коммуникации снижаются. Однако в методике обучения РКИ есть устоявшееся мнение, что язык-посредник часто замедляет процесс усвоения иностранного языка. Обучающиеся, избегая сложностей в подборе нужных слов и построении грамматических конструкций, стремятся воспользоваться знанием педагога об их родном языке, переходя на него при выполнении поставленных перед ними учебных задач. В нашем случае это не самая актуальная проблема, поскольку курсанты изучают язык в иноязычной языковой среде. Их окружают русскоговорящие педагоги и курсанты из других стран. Коммуникация с представителями разных национальностей

возможна в данных условиях только на русском языке. Курсанты могут выезжать в город и общаться с местным населением — вступать в коммуникацию в магазине, кинотеатре, на вокзале и т. д. Именно поэтому использование языка-посредника, позволяющего опереться на знание языковых (фонетических и грамматических) особенностей родного языка, оказывается продуктивным при обучении РКИ.

Итак, использование сопоставительного метода позволяет предвидеть возможные случаи интерференции. Такой подход в методике обеспечивает максимальную продуктивность освоения РКИ, облегчая осознание языковых процессов и явлений. Однако не следует забывать, что язык должен обеспечивать возможности коммуникации. Только при этом условии ориентация на национально-языковое обучение может быть полезна.

#### Библиографический список

1. Бесценная В. В., Федяева Е. В. Русский язык как иностранный. Сборник схем и таблиц по грамматике для франкофонов : практикум. Омск : Изд-во Ом. автобронетанк. инженер. ин-та, 2019. 53 с.
2. Багана Ж., Хапилина Е. В. Контактная лингвистика. Взаимодействие языков и билингвизм : моногр. М. : Флинта : Наука, 2010. 123 с.
3. Вагнер В. Н. Методика преподавания русского языка англоговорящим и франкоговорящим на основе межъязыкового сопоставительного анализа. М. : ВЛАДОС, 2001. 392 с.
4. Изучаем глаголы движения : учеб.-метод. пособие / авт.-сост. Л. В. Архипова. Тамбов : Изд-во Тамб. гос. техн. ун-та, 2006. 72 с.
5. Гак В. Г. Русский язык в сопоставлении с французским : учеб. пособие. М. : Ленанд, 2014. 261 с.

#### References

- Arhipova L. V. (2006) *Izuchaem glagoly dvizheniya [Learning the Verbs of Movement]\**. Tambov, Tambovskii gosudarstvennyi tekhnicheskii universitet Publ., 72 p. (in Russian)
- Bagana Zh., Khapilina E. V. (2010) *Kontaktnaya lingvistika. Vzaimodeistvie yazykov i bilingvizm [Contact Linguistics. Interaction of Languages and Bilingualism]\**. Moscow, Flinta Publ., Nauka Publ., 123 p. (in Russian)
- Bestsenaya V. V., Fedyeva E. V. (2019) *Russkii yazyk kak inostranniy. Sbornik skhem i tablits po grammatike dlya frankofonov [Russian As a Foreign Language. A Collection of Diagrams and Tables on Grammar for Francophones]\**. Omsk, Omskii avtobronetankovyi inzhenernyi institut Publ., 53 p. (in Russian)
- Gak V. G. (2014) *Russkii yazyk v sopostavlenii s frantsuzskim [Russian in Comparison with French]\**. Moscow, Lenand Publ., 261 p. (in Russian)
- Vagner V. N. (2001) *Metodika prepodavaniya russkogo yazyka anglogovoryashchim i frankogovoryashchim na osnove mezh'yazykovogo sopostavitel'nogo analiza [Methods of Teaching Russian to English and French Speakers Based on Interlanguage Comparative Analysis]\**. Moscow, VLADOS Publ., 392 p. (in Russian)

\* Перевод названий источников выполнен авторами статьи / Translated by the authors of the article.